

**PROPUESTAS PARA EL DESARROLLO DE COMPETENCIA  
COMUNICATIVA EN LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD DE  
NARIÑO**

Ana Clara Sánchez Solarte  
Gabriel Vicente Obando Guerrero  
Grupo de Investigación Lenguaje y Pedagogía



San Juan de Pasto, Agosto 2013

## **PROYECTO DE DESARROLLO DE COMPETENCIA COMUNICATIVA EN LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD DE NARIÑO**

### **Introducción**

El Gobierno colombiano está empeñado en implementar programas de bilingüismo a nivel de educación básica y media. La enseñanza en los niveles universitarios no debe sustraerse a esta realidad. Corresponde a la Universidad de Nariño, sus vicerrectorías, facultades y departamentos formular proyectos que propendan tanto por la capacitación de futuros profesionales en idiomas que faciliten el acceso a ofertas académicas y laborales dentro y fuera del país, como por la capacitación del personal administrativo, investigadores y estudiantes de la Universidad.

El presente proyecto pretende esbozar algunas ideas básicas y un punto de partida para la comunidad de la Universidad de Nariño en el campo del aprendizaje de lenguas extranjeras que les permita adquirir un manejo básico y efectivo del inglés en las cuatro habilidades principales (habla, escucha, lectura y escritura) y en los componentes de gramática, pronunciación y vocabulario, dependiendo de las necesidades particulares de los usuarios. Esta propuesta se había proyectado con anterioridad, pero gracias al trabajo de investigación realizado por el grupo de investigación Lenguaje y Pedagogía: Learners' Perceptions regarding foreign language courses at the University of Nariño podemos apoyar esta propuesta con las más de 250 sugerencias hechas por 130 estudiantes de diferentes programas de la Universidad (ver reporte de investigación adjunto) respecto a lo que ellos esperan de los cursos de lengua extranjera que están realizando como parte de su formación profesional y

humanística. Es interesante que los hallazgos de esta investigación sean coherentes con las metas y expectativas del gobierno y los estudiantes son conscientes de que los cursos de lengua extranjera pueden tener un impacto grande y positivo en su futuro.

Según el Ministerio de Educación Nacional “En esta sociedad de movilidad de culturas y acceso al conocimiento, los idiomas extranjeros se convierten en una herramienta primordial para construir una representación del mundo; en un instrumento básico para la construcción de conocimiento, para llevar a cabo aprendizajes, para el manejo óptimo de las nuevas tecnologías y para el logro de una plena integración social y cultural. Así mismo, y como consecuencia del papel que desempeña en la construcción del conocimiento, el lenguaje está estrechamente vinculado a los procesos de pensamiento y al dominio de habilidades no estrictamente lingüísticas como, por ejemplo, las habilidades cognitivas, las habilidades motrices o las habilidades relativas a la planificación y control de la propia actividad de aprendizaje”.

El propósito de este proyecto es posibilitar el aprendizaje del idioma extranjero a través de la enseñanza de lenguas junto a procesos interlinguales e interculturales que permitan el logro de competencias de integración social y cultural y recordar a la comunidad académica la importancia que tiene aprender una lengua extranjera como inglés, francés, italiano o portugués para el acceso a oportunidades como becas, pasantías, estudios doctorales, postdoctorales y trabajos de investigación y publicaciones con grupos de otros países. Y, ultimadamente, tener la oportunidad de aprender otro idioma brinda una apertura mental y un disfrute de cosas desde otra perspectiva que en sí mismas ya son valiosas y son recompensa suficiente para el estudiante, para el

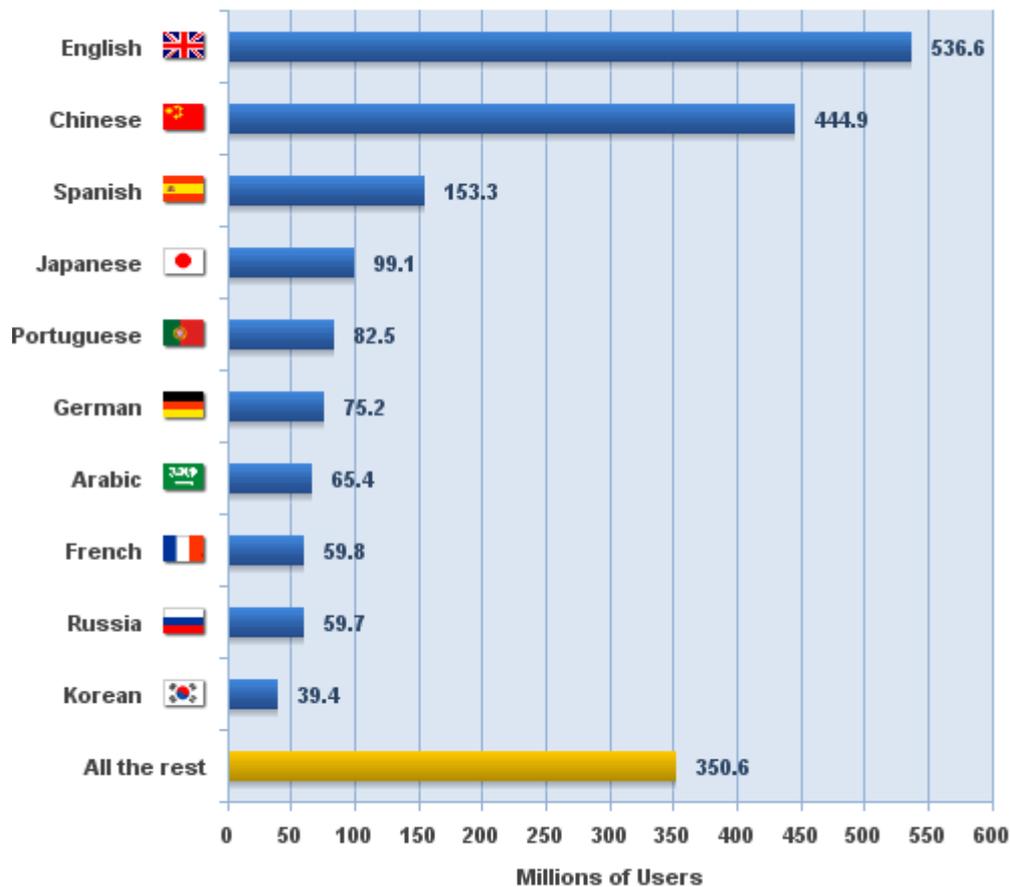
personal administrativo, para el grupo de docentes o investigadores de esta Universidad.

### **¿Por qué debemos aprender otro idioma en la Universidad?**

Eventos políticos, educativos, investigativos y económicos hacen manifiesta la necesidad de ser competitivos a todo nivel. Los profesionales universitarios (licenciados en idiomas y pertenecientes a otras especialidades) deben, según el gobierno, graduarse habiendo demostrado habilidades básicas en un segundo idioma. Sin embargo, la competitividad involucra tener un nivel que vaya más allá de lo que tradicionalmente se ha asociado con el aprendizaje de una lengua extranjera en ambientes formales (clases en español, excesivo énfasis en la gramática, aprendizaje de lenguaje descontextualizado, escasez de interacción en el aula, incapacidad para aplicar lo aprendido en el aula a la realidad). Es necesario que los cursos de lengua extranjera capaciten al usuario de un idioma a comunicarse de forma efectiva, no solamente a traducir textos. Es responsabilidad de la Universidad entonces, tener una política sobre enseñanza de lenguas extranjeras. Esta política debe considerar no solamente a los estudiantes sino a los docentes, investigadores y personal administrativo dentro de la capacitación permanente e integral de la comunidad universitaria, para lograr ser competitivos frente a otras instituciones. Aún más importante es poder asumir exitosamente retos actuales como presentación de entrevistas para becas en el exterior, presentación de exámenes estandarizados como TOEFL, IELTS, GRE y FCE, elaboración de resúmenes (abstracts) para publicación de artículos y traducción o elaboración de artículos enteramente en lengua extranjera. El hecho de fundamentar este proyecto en la enseñanza de inglés no obedece a

un capricho, o a un lugar común. El inglés es el idioma más utilizado en publicaciones científicas y en las redes de comunicación como muestra este gráfico.

### Top Ten Languages in the Internet 2010 - in millions of users



Source: Internet World Stats - [www.internetworldstats.com/stats7.htm](http://www.internetworldstats.com/stats7.htm)

Estimated Internet users are 1,966,514,816 on June 30, 2010

Copyright © 2000 - 2010, Miniwatts Marketing Group

Cabe mencionar además, que organizaciones como el Servicio Alemán de Intercambio Académico DAAD (Deutscher Akademischer Austausch Dienst) cuenta entre sus requisitos para acceder a becas de postgrado el conocimiento no solamente de alemán, sino de inglés. Aunque el inglés sea una lengua prevalente, no se debe dejar de lado las otras opciones en lengua extranjera que el Departamento de Lingüística e Idiomas ofrece actualmente. De hecho, hay que aclarar que la teoría que sustenta la metodología de lenguas

extranjerías y la teoría de adquisición de una segunda lengua son aplicables a la adquisición, enseñanza y aprendizaje de cualquier lengua extranjera así que las sugerencias e ideas plasmadas en este documento pueden extrapolarse a todos los cursos ofrecidos por la Universidad de Nariño en este momento.

Las ideas expuestas anteriormente evidencian que el desarrollo de la competencia comunicativa en lengua extranjera en la Universidad de Nariño es un punto de apoyo para aspectos como la internacionalización de la Universidad, la capacitación de los docentes, la visibilidad de la investigación realizada en la Universidad a través de publicaciones internacionales y el acceso de estudiantes a la movilidad.

Se necesita entonces un programa que se fundamente en disciplinas como SLA (second language acquisition), TESOL (teaching English as a second or foreign language) y que considere los avances investigativos en materia de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Los programas de desarrollo de competencia comunicativa no pueden ser el resultado del mero empiricismo o la improvisación. Corresponde a la Universidad proporcionar este bagaje teórico que alimente la práctica. A continuación se presenta un breve recuento que permite sustentar la propuesta incluida en este documento.

### **Competencia Comunicativa y Enseñanza de Lenguas**

El Dr. Edmundo Mora, director del Departamento de Lingüística e Idiomas hace la siguiente reseña sobre la competencia comunicativa: Titone (1981, 1996) considera que la teoría Psicolingüística ha sufrido varios cambios fundamentales desde su establecimiento como una disciplina autónoma a principios de 1950. Estos se resumen así:

Durante la década del 50 y principios de los 60, dicha teoría recibió una marcada influencia de tendencias conductistas de psicólogos como (Skinner, 1957) y de corrientes lingüísticas taxonómicas como aquellas de (Bloomfield, 1965). A partir de éstas, métodos como el Audiolingual se implementaron ampliamente en los salones de clase de lenguas extranjeras. En la década del 60 e inicios de la del 70, la lingüística transformacional de (Chomsky, 1978, 1980) señaló los destinos de la Psicolingüística. Un cambio de énfasis hacia la dimensión pragmática o comunicativa del lenguaje, tuvo lugar a finales de los 70, pero todavía con un claro dominio de la Lingüística Transformacional. En los 80, la dimensión sociolingüística, abordada por autores como (Halliday, 1998) se convirtió en una corriente que indicó la pauta a seguir en el campo de la Psicolingüística y que potenció el surgimiento del enfoque comunicativo. En los 90, teorías de autoaprendizaje y el modelo holodinámico, aportaron elementos valiosos al campo citado. Debe notarse, sin embargo, que en la segunda parte del siglo pasado y hasta nuestros días, el enfoque comunicativo ha preponderado como lo muestran autores como Harmer (2007), Littlewood, (2000), Oxford (1990, 2001), Richards y Rodgers (1988, 2001), Larsen-Freeman (2000) y Kumaravadivelu (2003, 2006) entre otros.

Como se puede observar, el campo de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras es muy dinámico en lo que concierne a desarrollos lingüísticos y metodológicos, de naturaleza teórica y práctica respectivamente, que procuran mejorar el quehacer de profesores de lenguas extranjeras para asegurar un aprendizaje más efectivo por parte de sus estudiantes. En esta perspectiva, cabe mencionar que en la actualidad más de un billón de personas en el mundo hablan inglés, pero sólo una tercera parte de ellas lo habla como

lengua materna; las otras dos terceras partes lo han aprendido como segunda lengua o lengua extranjera en algún momento de sus vidas.

Los datos anteriores revelan que el inglés es la primera lengua internacional. Por ello, se ha constituido, como en su momento lo fuera el latín, en el código común o lingua franca para las transacciones comerciales transnacionales, los eventos científicos, deportivos, la diplomacia, la tecnología, el entretenimiento, entre otros aspectos.

El inglés, concebido en los términos anteriores, representa una opciónpreciada en el mundo de hoy para acceder a información reciente en los diferentes campos del saber y para desplazarse a países angloparlantes y avanzar en procesos educativos e investigativos de primer orden, lo cual a su vez contribuye a ampliar el horizonte cultural, académico y personal de aquellos que incursionan en el aprendizaje de esta lengua. Estos procesos se intensifican en esta época, dada la celeridad que requieren los mismos, debido al avance de las telecomunicaciones y a los efectos de la globalización.

El escenario anterior, refleja la necesidad e incluso urgencia que tienen las instituciones educativas, como la Universidad de Nariño, por medio de su Departamento de Lingüística e Idiomas de programar y ofrecer una capacitación en el idioma inglés y en otros idiomas como francés, italiano, portugués e inclusive chino, acorde con las exigencias del mundo actual, sumido en un cambio constante, signado por desarrollos científicos y tecnológicos de alto nivel. Esta preparación se debe ofrecer en periodos relativamente cortos y con diferentes opciones de horarios, que permitan la movilidad hacia el exterior de diplomáticos, estudiantes, turistas y en general de la población que se prepara en dicho idioma, con el propósito de afrontar los

retos de los avances antes referidos. De la misma manera, dicha capacitación ha de centrarse en un uso comunicativo del inglés, aserción que implica abordar dicho sistema lingüístico, desde una perspectiva que favorezca la construcción y expresión de significados comunicativos, es decir, aprender a comunicarse de manera apropiada. Afirmar esto, equivale a asumir su estudio a partir de funciones lingüísticas, que corresponden a aquello que una persona hace con el lenguaje en la interacción cotidiana, esto es, cuando pide o suministra instrucciones, se disculpa, ofrece ayuda, acepta o niega una invitación, entre otras.

De lo anterior se colige que una capacitación adecuada en inglés o en otras lenguas extranjeras, ha de habilitar a los estudiantes a iniciar y mantener una conversación en dicha lengua. Gadamer (1984) anota que generalmente decimos que “llevamos una conversación, “pero la verdad es que, cuanto más auténtica es la misma, los interlocutores ven disminuidas sus posibilidades de “llevarla” en la dirección que ellos desearían”. En efecto, una conversación auténtica, generalmente no representa lo que uno hubiese deseado llevar. En consecuencia, sería más apropiado expresar que “entramos” en una conversación. O más bien se podría decir que una conversación dirige a sus interlocutores a destinos a veces desconocidos. Siguiendo el pensamiento de Bajtín (1989), esto se debe a que la palabra es “semiajena”, es decir, ésta se complementa, se alaba, se contradice o se rechaza en la interacción con el otro. Esto es precisamente lo que los seres humanos hacemos en la vida diaria, cuando interactuamos con el otro, contexto en el cual se discute, se negocia y se construye sentido, acciones que se potencian con el enfoque comunicativo.

Es un hecho indudable que en una conversación, cumple un papel importante la comprensión. De hecho, para iniciar y proseguir con el curso de un intercambio discursivo, se requiere entender lo que se escucha. Gadamer (1984) sostiene que “la comprensión no implica un desplazarse al interior del otro. Más bien, comprender lo que dice el otro equivale a ponerse de acuerdo en la cosa, no ponerse en el lugar del otro y reproducir sus vivencias”. En esta perspectiva, el lenguaje se convierte en el medio en el cual tiene lugar el acuerdo de “los interlocutores y el consenso sobre la cosa”. Ahora bien, donde ocurre un acuerdo, no se traduce, simplemente se habla. Bajo esta óptica, comprender una lengua extranjera, significa no tener que traducirla a la propia. Cuando una persona realmente domina una lengua no recurre a traducciones, “sino que incluso cualquier traducción parece imposible”. Hablar y comprender una lengua extranjera, es entonces emitir cadenas de sonidos que se funden en emisiones de ruido y viento, que surcan la barrera de la distancia para llegar a la mente del otro y posar allí la idea que se plantea, para que ésta sea valorada y se construya de este modo el sentido que corresponda. Para Gadamer “comprender una lengua no es por si mismo ningún comprender real, y no encierra todavía ningún proceso interpretativo, sino que es una realización vital. Pues se comprende una lengua cuando se vive en ella”.

Hablar y comprender son entonces dos dimensiones que se deben volver indiscernibles en un proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Hablar y comprender, se han de constituir en los pretilos que deben soportar el discurso humano. Son estas dos esferas, las que justamente se potencian por medio del enfoque comunicativo, porque éste, como se dijo, se sustenta en funciones lingüísticas que discurren en contextos llenos de sentido, que corresponden a

escenarios, donde la artificialidad y el autismo se desvalorizan y el sentido se construye y se torna público. Así las cosas, el enfoque comunicativo, impulsa a los estudiantes a desplazarse a través de estructuras gramaticales e items lexicales, hasta llegar a tocar con ellos la comunicación misma, que es la que en última instancia sirve para que ellos presenten sus opiniones, las sustenten y las defiendan o las abandonen ante las pretensiones de validez que exprese su interlocutor. Dicho de otro modo, el enfoque comunicativo no solamente fomenta el diálogo, sino que a la vez promueve el sentido del sentido, es decir, auspicia la comunicación sobre aspectos de interés que motivan a los estudiantes y que los impulsa a hablar de situaciones que atraviesan su propia sensibilidad humana.

Hablar una lengua extranjera, en otras palabras, quiere decir, no hablar de mundos que se encuentran contruidos ni de verdades irrefutables. Hablar una lengua extranjera, más bien, es un ejercicio mental que equivale a imaginar mundos posibles, a buscar puntos de encuentro entre la certeza y la incertidumbre, a explorar lo novedoso, a asumir posiciones para instalarse en este mundo, porque solamente en lo inédito existe espacio para la imaginación humana, imaginación que se potencia al grado extremo, cuando se recurre al enfoque comunicativo para aprender un nuevo idioma.

Al interior del grupo de investigación Lenguaje y Pedagogía se ha discutido la idea de competencia comunicativa desde un punto de vista práctico. La gran pregunta es ¿Cuál es la meta de formar estudiantes de los programas de pregrado de la Universidad de Nariño en lenguas extranjeras? Antiguamente y según lo dictaba la necesidad inmediata de los estudiantes, se formaba para que los egresados de los programas pudieran comprender los

escasos materiales a los que se tenía acceso en lengua extranjera. Hoy en día esa necesidad se ha superado y se da paso a la necesidad de ser inteligible en otra lengua, de entender y ser entendido en ámbitos que van más allá de la academia y tocan el aspecto profesional y personal. Esta nueva necesidad lleva a repensar lo que hacemos en la Universidad y a buscar la competencia comunicativa como nuestra meta para los cursos que se ofrezcan a estudiantes, docentes investigadores y personal administrativo.

La metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras se ha ocupado del concepto de competencia comunicativa desde que Hymes postuló la idea, según la cual la comunicación va más allá de los sonidos y grafemas de una lengua. El concepto de competencia comunicativa es multidimensional y complejo y ha sido abordado desde varias perspectivas (Halliday, 1973; Hymes, 1972; Canale y Swain, 1980,1983 y Kumaravadivelu, 2006).

Para Halliday (1973) ésta es el resultado de la interacción entre las funciones textual, ideacional e interpersonal. Precisamente, a través de ellas se realiza el significado potencial de una lengua. Esto quiere decir que aprender una lengua involucra aprender a significar. Este aprender a significar se logra interactuando en contextos comunicativos donde tanto el lenguaje verbal como el no verbal constituyen fuentes de significado. Los ambientes propicios para la interacción y la creación de un contexto que lleve a los estudiantes a negociar significados y a retroalimentar la comunicación con el docente y con sus compañeros se crean a través de actividades académicas como actividades grupales que conllevan responsabilidades individuales (jigsaw activities o actividades de rompecabezas), trabajo cooperativo, discusiones y seminarios, entre otros. Además, se llega al dominio de lenguajes no verbales en la transmisión del

mensaje como gestos, miradas, movimientos, íconos, gráficos y señales mediante herramientas que deben estar a disposición de los estudiantes de un programa de enseñanza de una segunda lengua o una lengua extranjera en la forma de videos, películas, e instrucción directa. Existen elementos de la competencia comunicativa que son comunes al revisar la literatura pertinente. Por ejemplo, Hymes (1972), citado por Kumaravadivelu (2006) explica que la competencia comunicativa depende del conocimiento tácito y la habilidad para usarlo, y recurre a un acrónimo citado por el mismo autor en el que describe los factores para una comunicación exitosa, que no distan mucho de lo sugerido por Halliday. Para Hymes una comunicación exitosa se define como SPEAKING. Cada parte de este acrónimo se explica a continuación:

S se refiere a Setting, es decir, el lugar y el momento en que ocurre el evento comunicativo.

P se refiere a Participants. Los participantes: hablantes y escuchas, y a sus roles y relaciones.

E hace alusión a Ends, o sea los objetivos explícitos o implícitos que los participantes de la comunicación quieren alcanzar.

A se relaciona con Acts sequence o sea la forma, contenido y secuencia de lo que se dice.

K se refiere a Key, es decir, a la manera y el tono (serio, sarcástico, etc.) de lo que se dice.

I o Instrumentalities tiene que ver con el canal (oral o escrito) y el código (formal o informal).

N o Norms, concierne a las convenciones de interacción e interpretación basadas en el conocimiento compartido por los participantes.

G o Genre, se refiere a las categorías de comunicación como conferencias, reportes, ensayos, poemas y otros. (2006:9)

Estos factores flexibles que pueden variar entre culturas y que deben ser considerados por los docentes al momento de escoger un método o métodos de enseñanza para una situación determinada, también hallan eco en lo que Kumaravadivelu (2006) llama componentes de la competencia comunicativa. Esta noción explica que, aparte de los principios propuestos por Halliday y Hymes, existe un marco más enfocado a la enseñanza y aprendizaje de lengua, que puede servir como una medida válida y confiable de las habilidades comunicativas en otra lengua. Igualmente, el modelo de Canale y Swain (1980, 1983) hace parte fundamental de los enfoques comunicativos vigentes (e.g., Task-based Language Teaching, Content-Based Instruction, Cooperative Language Learning, Competency-Based Language Teaching) citados por Brown (2007), Celce-Murcia (2001), Larsen-Freeman (2000) y Richards y Rodgers (2001). Este modelo se describe a continuación:

Este modelo de competencia comunicativa descrito por Kumaravadivelu (2006) supone que para que haya comunicación exitosa, una persona debe haber internalizado la competencia gramatical, es decir, el conocimiento de la lengua como sistema lingüístico. Esto incluye saber sobre morfemas, orden de las palabras, sufijos, reglas gramaticales, etc.

La segunda competencia en el modelo de Canale y Swain es la sociolingüística, explicada como “hasta qué punto la oraciones son producidas y entendidas adecuadamente en diferentes contextos sociolingüísticos dependiendo de factores contextuales, tales como estatus de los participantes,

propósitos de la interacción y normas o convenciones de interacción” (2006:17).

La tercera competencia es la discursiva, que se ocupa del lenguaje como discurso. Explica, por ejemplo, cómo una serie de oraciones se conecta para formar un texto oral o escrito con sentido completo. Es aquí donde las otras competencias se conjugan para crear significado.

La cuarta y última competencia hace referencia a la competencia estratégica. Ésta se compone de las estrategias de comunicación verbal y no verbal que los participantes utilizan en un intercambio discursivo para reparar la comunicación, cuando ésta sufre una ruptura debido a variables relacionadas con el desempeño de los participantes. En este marco es necesario recurrir a la repetición, a cambios de temas, al parafraseo entre otros, para restablecer la interacción.

Se debe reiterar entonces que en los cursos de lengua extranjera ofrecidos en la Universidad de Nariño se debe tener como meta el desarrollo de la competencia comunicativa y todo lo que ésta involucra: entender, producir, interpretar y reaccionar cuando interactuamos en otro código, y usar este nuevo lenguaje para desarrollarse profesionalmente, para crear vínculos afectivos con colegas y personas que viven en otras latitudes.

### **Objetivos**

Este documento busca ser la base teórica sobre la cual se pueda llegar a acuerdos y crear políticas respecto a la formación en lengua extranjera. Este texto busca ser la base sobre el cual se articulen cursos capaces de proporcionar a la comunidad de la Universidad de Nariño las herramientas necesarias en lengua extranjera (a diferentes niveles), en la sinergia de

ambientes de aprendizajes propicios y flexibilidad curricular, para desenvolverse adecuadamente en contextos y situaciones reales de carácter profesional, investigativo y personal.

Se busca además que este documento motive a los docentes a aplicar en los cursos de lenguas extranjeras para estudiantes de pregrado y para otras poblaciones académicas metodologías comunicativas como el enfoque comunicativo (Communicative Language Teaching), el aprendizaje por contenidos (Content-Based Instruction), el aprendizaje cooperativo (Cooperative Language Learning), el aprendizaje por tareas (Task-Based Language Teaching), y el aprendizaje por competencias (Competency-Based Language Teaching), que propenden por el uso funcional del idioma, la evaluación alternativa y el aprendizaje significativo.

Un objetivo adicional es de contribuir a que el Departamento de Lingüística e Idiomas proporcione a los estudiantes, docentes, investigadores y personal administrativo (idealmente toda la población de la Universidad de Nariño debería tener acceso a cursos de lengua extranjera que apoyen su crecimiento personal y profesional) un espacio donde se desarrollen habilidades básicas en lectura y escritura que permitan un acceso más efectivo a herramientas académicas (artículos especializados, convocatorias de estudios en el extranjero) y culturales (periódicos, páginas web, blogs).

Por otra parte, las ideas sugeridas en esta propuesta buscan que los cursos de lenguas extranjeras se comiencen a conciban en un ambiente donde las habilidades productivas (habla y escritura) pueden ser desarrolladas a través del uso de material auténtico, de un currículo centrado en l@s estudiantes y de un syllabus nocional-funcional combinado con un syllabus basado en tareas y

apoyado por herramientas como Internet, computadores, televisores, video beams, equipos de audio y video y laboratorios especializados para la enseñanza de idiomas.

Finalmente, este documento busca presentar argumentos a favor de ofrecer a cada programa de pregrado de la Universidad de Nariño al menos 5 cursos de 96 horas cada uno cuya organización y competencias a alcanzar se ajusten a lo sugerido en el Marco Común Europeo y a otras disposiciones gubernamentales colombianas vigentes para que exista un avance real y significativo en el aprendizaje de la lengua extranjera.

### **¿Qué Metodología es la más apropiada para alcanzar la competencia comunicativa?**

Según investigaciones realizadas en el área de Adquisición de una Segunda Lengua (Lightbown and Spada, 1999), un docente con alta eficiencia en la lengua extranjera, metodología y materiales adecuados no son suficientes para obtener resultados favorables en cursos de idiomas. Los cursos ofrecidos deben contar además con una intensidad horaria favorable para desarrollar habilidades receptivas y productivas y para favorecer la provisión de instrucción implícita en gramática. Este proyecto se basa en un curso de 6 horas semanales que pueden ser distribuidas en dos o tres sesiones semanales según convenga a los usuarios del programa. Como se ha explicado anteriormente, las clases tendrían un corte comunicativo razón por la cual todo se desarrollaría en la lengua objeto de estudio (inglés o francés). Se hace necesaria la adopción de un texto que sirva como documento de apoyo a los estudiantes y como base para la preparación de las actividades de

evaluación. Además, dado que las 96 horas ofrecidas en cada nivel serán divididas para promover flexibilidad y movilidad en el estudiantado, el texto será una guía importante para el docente y los usuarios de los cursos.

Las estrategias pedagógicas a ser utilizadas por el docente incluyen el uso de material audiovisual auténtico y no auténtico, escucha intensiva, lecturas cortas sobre temas generales y especializados según el perfil de los estudiantes, diálogos enfocados a desarrollar los actos de habla, “jigsaw activities”, discusiones, trabajo cooperativo y actividades tomadas del texto. La evaluación de estas actividades será alternativa pues las estrategias alternativas propician que los estudiantes muestren lo que han aprendido, que usen el idioma extranjero en situaciones comunicativas, que exista un producto oral o escrito y no que simplemente se dé una calificación por reconocer gramática o traducir.

El Marco Común Europeo será tomado como referencia internacional de estándares para certificar continuidad y organización y para garantizar que ciertos niveles de eficiencia son alcanzados de forma real. Teniendo en cuenta estos estándares los estudiantes podrán ser clasificados dentro de tres grandes grupos así: usuarios básicos del idioma, usuarios independientes del Idioma y usuarios eficientes del idioma.

Estos niveles son contemplados por el Ministerio de Educación Nacional MEN al presentar los Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés. Se expresa que:

Los estándares de inglés constituyen una orientación fundamental para que los profesores de inglés, los directivos y los padres de familia tengan claridad sobre las competencias comunicativas que se espera que

desarrollen los niños y niñas de los niveles Básico y Medio, para ayudarles a lograr la meta planteada en el Documento Visión Colombia 2019. Dicha meta plantea que los estudiantes de Undécimo Grado alcancen un nivel intermedio de competencia en inglés (Nivel B1, según el Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación), que les permita comunicarse en el idioma, apropiarse de conocimientos y utilizarlos efectivamente en situaciones reales de comunicación.” Guía No. 22 Estándares Básicos de Competencias en Lengua Extranjeras: Inglés.

Los cursos que se ofrezcan deben ser flexibles pues nuestros programas tienen estudiantes provenientes de diferentes poblaciones del Departamento de Nariño que pueden tener limitaciones en la enseñanza de lenguas extranjeras. Llegar a la Universidad con un nivel B1 alcanzado en el bachillerato no es una situación típica. Sin embargo, la implementación de estrategias basadas en el aprendizaje autónomo, en el aprendizaje cooperativo y en las metodologías comunicativas explicadas anteriormente pueden compensar las deficiencias en la enseñanza de lenguas extranjeras en las instituciones de educación básica y media, o la no existencia de cursos de lengua extranjera en el caso de algunas instituciones educativas de las áreas rurales. Es necesario aclarar que el Marco Común Europeo estipula un número de horas dedicadas al aprendizaje de lenguas mayor que el que contemplan en este momento los cursos de la Universidad de Nariño. Sin embargo, se espera que en un corto tiempo, dado el énfasis que se ha dado a la enseñanza de lenguas extranjeras a nivel de educación básica y media, los estudiantes se gradúen de bachillerato con un

mejor manejo de la lengua extranjera que compense la limitación que tenemos en cuanto a número de horas semanales.

*48 Horas	48 Horas	Examen Sugerido	Nivel Alcanzado al final del curso	MCE	
Nivel 1A	Nivel 1B		BASIC USER	A1	Programas de pregrado UDENAR  (Algunos programas requieren más niveles)
Nivel 2A	Nivel 2B	PET		A2	
Nivel 3A	Nivel 3B		INDEPENDENT USER	B1	
Nivel 4A	Nivel 4B	KET		B2	
Nivel 5A	Nivel 5B	FCE	PROFICIENT USER	C1	
Nivel 6A	Nivel 6B			C2	

Es importante recalcar que un estudiante puede cursar las 96 horas seguidas en un semestre o puede cursar 48 horas separadamente. Esto permitirá mayor flexibilidad en los cursos y disminuirá la deserción de los cursos de lengua extranjera.

Las Habilidades generales que los estudiantes adquieren a través de cada nivel se ilustran en el siguiente cuadro tomado del Marco Común de Referencia. Cabe anotar que estos niveles se aplican para todos los idiomas que se hablan en Europa y pueden, por consiguiente, aplicarse al francés, al portugués y al italiano. De hecho, existen exámenes estandarizados que miden el nivel de eficiencia en estos idiomas y también existen exámenes para español como lengua extranjera.

### Niveles Comunes de Referencia: Escala Global

Nombre	Nivel	Habilidad
Usuario Competente (Nivel Avanzado)	C2	<p>Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye y lee.</p> <p>Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida.</p> <p>Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado, incluso en situaciones de mayor complejidad.</p>
	C1	<p>Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos.</p> <p>Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.</p> <p>Puede hacer uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.</p> <p>Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de mecanismos de información, articulación y cohesión del texto.</p>
Usuario Independiente (Nivel Intermedio)	B2	<p>Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización.</p> <p>Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.</p> <p>Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.</p>

	B1	<p>Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.</p> <p>Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje donde se utiliza la lengua.</p> <p>Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.</p> <p>Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.</p>
Usuario Básico (Nivel Básico)	A2	<p>Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.)</p> <p>Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales.</p> <p>Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y de su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.</p>
	A1	<p>Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato.</p> <p>Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce.</p> <p>Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.</p>

## Tareas a Realizar

- La Universidad de Nariño debe realizar cambios curriculares para garantizar los niveles exigidos por estamentos gubernamentales nacionales y estándares internacionales como lo estipula el Marco Común Europeo, en lugar de retroceder y permitir que algunas facultades y departamentos excluyan el aprendizaje de lenguas extranjeras de sus planes de estudios. En la actualidad se cuenta con un coordinador de cursos de lengua extranjera para estudiantes de pregrado que deberá liderar los cambios necesarios para que las metas que los docentes quieren alcanzar y las expectativas que tienen los estudiantes tengan coherencia y se conviertan en realidades.
- Los docentes a cargo de los cursos de lengua extranjera para estudiantes de pregrado deben tener un conocimiento de base sobre conceptos como competencia comunicativa, aprendizaje autónomo, aprendizaje cooperativo, aprendizaje por tareas, aprendizaje por contenidos, el postmétodo, diseño de syllabus, planeación de clases, evaluación, enseñanza centrada en los estudiantes (*learner-centeredness*), exámenes estandarizados y exámenes diagnósticos. El Departamento de Lingüística e Idiomas debe apoyar la formación continua de sus docentes con la planeación de eventos académicos como ASOCOPI Regional, ASOCOPI Workshops y el Encuentro Anual de Egresados para crear espacios de actualización, discusión y motivación para los docentes que hacen parte del Departamento.
- Para alcanzar el desarrollo de la competencia comunicativa en lengua extranjera se debe incrementar el uso de estrategias como *jigsaw activities* pues este tipo de actividades comunicativas (*tasks*) benefician el desarrollo de las cuatro habilidades. En una *jigsaw activity* los estudiantes son responsables de un artículo, un video, un tema específico y de forma autónoma se preparan para compartir su saber con sus compañeros. El trabajo cooperativo que viene a continuación reúne el conocimiento de los estudiantes y finalmente hay una toma de decisiones, una conclusión, un producto comunicativo que a la vez sirve como actividad evaluativa alternativa. Exponer a los estudiantes a este

tipo de actividad desarrolla no solamente habilidades comunicativas sino sociales, fomenta el trabajo en equipo, el respeto, la escucha, la toma de decisiones y el trabajo individual con una meta común.

- El avance en el desarrollo de la competencia comunicativa en los cursos de lengua extranjera puede y debe medirse a través de alternativas de evaluación que no se limiten a exámenes gramaticales. Si se aplican las tendencias metodológicas comunicativas mencionadas en esta propuesta, es evidente que estas tendencias propenden por el uso de evaluaciones donde se mida el desempeño de los estudiantes en las habilidades productivas (habla y escritura). Es entonces coherente aplicar estrategias auténticas e interactivas como show-and-tell, K-W-L charts, portafolios, jigsaw activities, trabajos de escritura creativa en grupo, creación de videos cortos para YouTube, escritura de contribuciones para blogs, y otras que pueden aplicarse como parte de la clase en lugar de dedicar una o dos horas para administrar un examen escrito que puede no medir el desempeño real de los estudiantes.
- La flexibilidad de los currículos y la división de cursos propuesta en este documento, además de la aplicación de una prueba diagnóstica permitirá que los estudiantes puedan tomar sus cursos según su disponibilidad horaria, el número de horas de asignaturas en de sus carreras y el tiempo de dedicación que cada uno establezca par el estudio de la lengua extranjera. Cabe mencionar que las facultades y departamentos pueden y deben trabajar de forma cooperativa con el Departamento de Lingüística e Idiomas para llegar a acuerdos respecto a horarios. Este trabajo beneficiaría enormemente a los estudiantes y evitaría conflictos de horarios.
- Es necesario contar con exámenes diagnósticos que garanticen que los estudiantes puedan acceder al nivel de lengua extranjera al que cada uno realmente pertenezca. Según lo estipulado por el MEN los estudiantes universitarios deben iniciar en el nivel A2, sin embargo los cursos que actualmente se dictan en la Universidad inician en un nivel A1. Corresponde al Departamento de Lingüística e Idiomas y a la administración de la Universidad de Nariño propender por la adquisición

de licencias para que los estudiantes sean ubicados de forma más eficiente en los diferentes niveles de lengua extranjera.

- En el sexto nivel sugerido los estudiantes podrán profundizar en su saber específico y analizar temas acordes a su programa. Para que esto pueda lograrse las facultades y departamentos de la Universidad de Nariño deben cooperar con el Departamento de Lingüística e Idiomas incluyendo en sus clases textos en lengua extranjera, sugiriendo artículos y documentos que vayan a ser utilizados y/o evaluados en cada programa para que exista un uso real de lo aprendido en las clases de lengua.
- Es necesario contar con libros de texto que estén diseñados para avanzar en los diferentes niveles. Los docentes deben seguir estos textos estrictamente para responder al avance curso a curso y complementar estos textos con material auténtico relevante que ayude a dinamizar las clases. De nuevo, la tarea de escoger un texto guía efectivo recae en el Departamento de Lingüística e Idiomas. Se requiere además, que la administración central fortalezca la disponibilidad de recursos tecnológicos como aulas de computadores y televisores y laboratorios para los estudiantes de programas de pregrado.
- Los docentes de lengua extranjera deberán dictar dos cursos por semestre para fines contractuales. Una vez terminado un curso de 48 horas es necesario continuar con otro curso con la misma intensidad horaria para facilitar la parte administrativa de los cursos de lengua extranjera.
- Los docentes a cargo de los cursos de lengua extranjera deben discutir la evaluación que se aplica en los cursos y comenzar a incluir una evaluación alternativa, una evaluación del desempeño comunicativo de los estudiantes y una evaluación que incluya tareas similares a las que es posible encontrar en exámenes estandarizados internacionales para que la evaluación sirva el propósito de mejorar el aprendizaje y de detectar las fortalezas y debilidades de los estudiantes.
- Es función del Departamento de Lingüística e Idiomas velar por el cumplimiento de los cursos en la Universidad de Nariño para obtener los mejores resultados académicos. Alcanzar niveles de excelencia en el

manejo de una lengua extranjera por parte de los estudiantes de pregrado no es una tarea imposible y existen ya estudiantes que han usado el conocimiento adquirido en los cursos de lengua extranjera para enfrentar entrevistas, exámenes estandarizados, presentarse a convocatorias académicas internacionales y acceder a becas. Sin embargo, nuestro deber es pasar de unos pocos casos de éxito a que la excelencia sea la regla.

- Los docentes son agentes de suma importancia en el alcance de las metas sugeridas en esta propuesta teórica. Por ello los docentes deben darse cuenta de que su rol es multifacético y no basta con ser competente en los aspectos gramaticales de la lengua extranjera. Las metodologías comunicativas requieren docentes que sean eficientes en el uso de la lengua extranjera, que conozcan los aspectos culturales de la misma, que estén al tanto de las propuestas teóricas metodológicas actuales para que puedan crear su propuesta personal y que en las clases comunicativas sean monitores del trabajo de los estudiantes, fuentes de conocimiento y guías de sus estudiantes que, a la vez, proponen actividades significativas y evalúan de múltiples formas. Estas características y roles de los docentes en el siglo XXI deben ser parámetros de importancia a la hora de elegir a quienes estarán a cargo de los cursos de lengua extranjera.
- Se debe consolidar y dar a conocer a los estudiantes alternativas existentes que permitan a quienes ya manejan con eficiencia una lengua extranjera ser medidos de forma eficiente con exámenes precisos y pertinentes. Cada facultad y departamento debe recibir una copia de este documento guía para facilitar la comprensión de los procesos que tienen lugar en el Departamento de Lingüística e Idiomas.
- Los docentes, el coordinador de cursos de lengua extranjera para estudiantes de pregrado y la administración del Departamento deben trabajar en la creación de syllabi o planes de trabajo para cada curso que tomen los niveles comunes de referencia del Marco Común Europeo y a partir de ellos deriven contenidos, objetivos, competencias, actividades de enseñanza y actividades evaluativas para que así exista coherencia entre los diferentes niveles, facilidad para el seguimiento del

progreso de los estudiantes y un marco de referencia conocido por los docentes que, a la vez, es usado en múltiples exámenes estandarizados como PET, KET y FCE.

## Referencias

- Bajtin, M. (1989). *Teoría y estética de la novela*. (H.S. Krúkova y V. Cazcarra, Trads.). Madrid: Taurus.
- Brown, H.D. (2007). *Teaching by principles: An interactive approach to language Pedagogy*. White Plains: Prentice Hall Regents.
- Celce-Murcia, M. (Ed.).(2001). *Teaching English as a Second or Foreign Language (3<sup>rd</sup> Ed.)* Boston: Heinle & Heinle.
- Feez, S. (1998). *Text-Based Syllabus Design*. Sydney: National Centre for English Teaching and Research.
- Halliday, M. A. K. (1973). *Explorations in the functions of language*. London: Arnold.
- Harmer, J. (2007). *The practice of English language teaching*. (2<sup>nd</sup> ed.) Harlow: Longman.
- Kozar, O. (2010). Towards Better Group Work: Seeing the Difference Between Cooperation and Collaboration. *English Teaching Forum* 2, 16-23.
- Kumaravadivelu, B. (2006). *Understanding language teaching: From method to Postmethod*. New York: Routledge.
- Larsen-Freeman, D. (2000). *Techniques and principles in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Lightbown, P. M., & Spada, N. (1999). *How languages are learned*. Oxford Oxford University Press.
- Littlewood, W. (2000). Do Asian students really want to listen and obey? *ELT Journal*, 54(1), 31-36.
- Luzon Marco, M. J. (2002). Internet Content-Based Activities for English for Specific Purposes. *English Teaching Forum* p. 20-25.
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia. Estándares Básicos de Competencias en Lengua Extranjera: Inglés. (2006). *Formar en lenguas extranjeras: Inglés*. [Brochure]. Santafé de Bogotá: Imprenta Nacional.
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia. *Guía No. 22 Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés*. Retrieved from <http://www.mineducacion.gov.co/cvn/1665/article-115174.html>.
- McGroarty, M. (1989). The benefits of cooperative learning arrangements in second language instruction. *NABE Journal* 13, 2, 127-143.

- Morrow, K. (Ed.). (2004). *Insights from the common European framework*. Oxford: Oxford University Press.
- Oxford, R. L. (1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. Boston, MA: Heinle and Heinle.
- Richards, J.C., & Rodgers, T.S. (1988). *Method, approach, design, and procedure*. In *Methodology* in M. H. Long and J. C. Richards (eds) *TESOL: A book of readings*. New York: Newbury House.
- Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2001). *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Salsbury, T., & Crummer, C. (2008). Using Teacher-Developed Corpora Inside the CBI Classroom. *English Teaching Journal* 2, 28-37.
- Storch, N. (1998). A Classroom-Based Study: Insights from a collaborative text reconstruction task. *ELT Journal* 52 (4) 291-300.
- Titone, R. (1996) From communicative competence through bilingualism to metalinguistic development: Some theoretical pointers and research perspectives. In J. Alatis, C. Straehle, M. Ronkin and B. Gallenberger (eds) *47th Georgetown University Round Table on Language Learning* (pp. 161–77). Washington DC: Georgetown University Press.